



36th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
14.2-16.3.2008



謝謝 With thanks to

ExxonMobil

ExxonMobil Companies
in Hong Kong
埃克森美孚



14.3.2008

香港大會堂劇院
Theatre
Hong Kong City Hall

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour and
30 minutes with no interval

8 演出及製作 Credits

11 節目介紹 Programme Notes

14 特稿：訪問SIU2
Feature: An Interview with SIU2

20 簡歷 Biographies

封面及所有照片

Cover image and all photographs © Leo Yu
(The Blue Hydrant)

為了讓大家對這次演出留下美好的印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

演奏家 Musicians

SIU2

作曲/笙/鍵盤

伍卓賢

鋼琴

樊國雄

三弦

林天惠

箏

劉瑞中

低音結他

梁俊威

鼓

Melchior Sarreal*

SIU2

Composer/Sheng/Keyboard

Ng Cheuk-yin

Piano

Peter Fan

Sanxian

Cass Lam

Zheng

Jason Lau

Bass guitar

Liang Chun-wai

Drums

Melchior Sarreal*

弦樂四重奏 (特邀)

第一小提琴

宋艾樟

第二小提琴

陳樹泉

中提琴

蘇祺

大提琴

潘穎芝

嗩吶

葛力**

Guest String Quartet

First violin

Aimee Sung

Second violin

Alvin Chan

Viola

So Ki

Cello

Letty Poon

Suona

Ge Li**

*Melchior Sarreal為Zildjian鈸代言人

**承蒙香港演藝學院批准參與是次演出

*Melchior Sarreal endorsed by Zildjian Cymbal.

**By kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

製作人員 Production Team

音響設計

連熙

Sound Designer

John Lin

樂隊統籌

陳采琦

Band Co-ordinator

Kathy Chan

宣傳造型設計

何軀慧

Promotion Image Designer

Lisa Ho

宣傳化粧

Angel Louis

Promotion Make-up Artist

Angel Louis

鳴謝 Acknowledgements

葉世榮

Ben Chong

Davy Chan

鄧永康先生夫人

周展彤先生

蕭志強

郭承祖

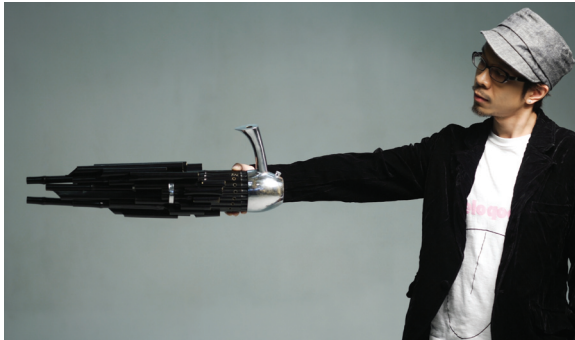
加料節目 Festival Plus

演後藝人談

歡迎觀眾演出後留步，與《筴得起》
成員見面。

Meet-the-Artists (Post-Performance)

If you would like to meet members of SIU2 please stay
behind in the auditorium after the performance.



文：伍卓賢

by Ng Cheuk-yin

關於SIU2

大約一年前，香港藝術節邀請SIU參與本年度的演出，但原有的SIU其實已經解散，而且自己對前SIU的音樂方向也完全改變了看法，所以與前SIU的低音結他手梁俊威商量，重組新樂隊。我們邀請了流行音樂界的鼓手Melchior，香港小交響樂團的鍵琴首席樊國雄，中樂樂手劉瑞中及林天惠，組成今天的SIU2。

關於SIU2的音樂

SIU2的音樂，我覺得是有點奇怪的。它不是中樂搖滾樂古典音樂的crossover產物，而是一種自然產生的獨立音樂體。以笙這件不太為人熟悉的古老樂器為主線，創作出一個本身就是混雜的都市裏的聲音。

SIU2的音樂基本上全部是我的新創作，但也要透過每次排練的時候與其他樂隊成員不斷再反覆構思新編排而成。每首樂曲由構思到落筆創作，到排練，到排練中再創作的過程很漫長，於截稿前仍在不斷努力創作中，所以這場音樂會的曲目沒有記在場刊內，大家也就可以專心欣賞我們的演出。

Our Roots

About a year ago the Hong Kong Arts Festival invited SIU to participate in this year's Festival. However, SIU had already disbanded, and my vision for its musical direction had also completely changed. So, I contacted SIU's ex-bass player Liang Chun-wai, and we discussed forming a new band. We then invited pop-music drummer Melchior Sarreal, the Hong Kong Sinfonietta's Keyboard Principal Peter Fan and Chinese music musicians Jason Lau and Cass Lam to form the SIU2 of today.

Our Music

SIU2's music feels unusual to me. It isn't a crossover between Chinese music, rock and classical, but rather a unique music genre that came about naturally. To use the *sheng* — a relatively unknown ancient Chinese windpipe — as the main theme, creates a sound both complicated and intermixed within the urban landscape.

SIU2 performs all my new compositions, although each piece is thought over many times and re-arranged with other band members during rehearsals. From the moment it is conceived, through its composition and rehearsal, the music is repeatedly re-created and takes a very long time to mature. We continue to produce new works right up to the performance deadline; and so the repertoire for this concert is not printed in the house programme, allowing you, instead, to concentrate on enjoying our performance.

訪問SIU2

香港藝術節

伍卓賢

為這樣的樂器組合作曲，困難之處是什麼？

最困難的是沒有太多其他好的音樂例子可以參考。如果要寫一首管弦樂，你也可以去找老師學，可以看書，以聽唱片，可以看DVD，也可以看幾百年來成千上萬的經典樂譜。但我們這個組合所做的音樂沒有什麼參考資料和歷史經驗，也就是說，怎樣配合才有好的效果，寫一些什麼的東西才會「冇咁出事」，只能靠自己想像和排練時嘗試。

SIU2的成員來自不同音樂領域，所受的訓練及音樂類型截然不同，是什麼原因讓他們走在一起呢？

起初是我和細威(梁俊威)二人先組班，因為他是前SIU成員，而在SIU解散後我們還一直合作。大約九個月前和他相量籌組SIU2，再找來古箏的Jason和三弦的Cass，我和他們自小就認識，因為他們的中樂演出很好，而且對於節奏的觸覺也很強，這是一般中樂人很難做到的，所以他們二人幾乎是不二之選。鼓手Melchior是細威在演唱會時的合作夥伴，默契是有的，由他介紹加入了。Peter Fan是最後找的人，因為適合SIU2的鋼琴手是非常難找的，除了技巧，還要接受新事物和願意投放時間，結果找Peter，他一口就答應了，就成了SIU2。

你認為你的音樂有多少香港味道，或者怎樣反映香港文化？

我不知道我們的音樂有多少香港味，或者北極味，反正我們是在做自己的東西，我也不清楚自己的音樂有什麼成份，所以很難說。但可以說我們成員都是在香港生活，而我們的音樂不是刻意模仿某些類型的音樂，所以或者可以說是在香港製造的一些原創音樂罷。觀眾聽到的是什麼，就是什麼好了。

在大學裏接受的學術訓練，對你成為職業作曲家有多大幫助？

大學裏的訓練是要啟發人的思考。一個職業創作人的主要工作是要去思考。

SIU2有什麼計劃嗎？

吃一餐好的。然後錄唱片，如果喜歡我們音樂的朋友緊記留意。



各位對這次演出有什麼期望？

伍卓賢：期望這是一場開心的演出，音樂本來就是美好的事情。

樊國雄：好像很簡單，但其實不那麼簡單 這就是箇中的樂趣。

林天惠：期望是次演出能為觀眾帶來驚喜，同時打破人們對中國樂器既有的觀念框架，以及嘗試各種各樣的可能性。

劉瑞中：這次演出無論對演出者或聽眾都是很新的嘗試，對我來說也是個新挑戰。希望我們在台上能擦出火花，為大家帶來耳目一新的音樂體驗。同時亦希望能引起更多人對這類跨樂種的新音樂的興趣。

梁俊威：首先當然期望演出順利、成功。而音樂方面，希望SIU2可以帶出一種新風格、獨特的聲音！現場音響亦同樣重要，希望觀眾可以完全欣賞到樂團表演的所有大小細節！

Melchior：我期望每個SIU2的成員都可各展所長，樂在其中，因為音樂的目的就是為了讓表演者和聽眾都可以盡情投入。

An interview with SIU2

Ng Cheuk-yin
Hong Kong Arts Festival

How challenging it is to write music for this combination of instruments?

The greatest challenge is that there aren't many good examples of this kind of music to refer to. If you're writing orchestral music, you can learn from a teacher, read books, listen to records, watch DVDs, or read the tens of thousands of classical music manuscripts that have accumulated over the past few centuries. The music our group makes has no direct references, so when it comes to co-ordinating the instruments for the best effect, or arranging the music to make it less haphazard, we can only rely on our imagination, and the attempts we make during rehearsals.

SIU2's musicians are drawn from a diverse range of musical styles and have very different backgrounds, in terms of musical education. What are the elements that unite you?

In the beginning it was Saiwai (Liang Chun-wai) and I that formed the group. He was a member of the old SIU, and after it disbanded we carried on collaborating. About nine months ago we discussed forming SIU2, and this resulted in finding Jason Lau, who plays the *zheng*, and Cass Lam, who plays the *sanxian*. They both perform Chinese music very well, and have a strong sense of rhythm, which is something that Chinese music musicians normally find quite hard to grasp. Drummer Melchior Sarreal has collaborated with Saiwai in various concerts and they have a kind of tacit understanding, and so he joined us. Peter Fan was the last person we found. It's very hard to find a pianist that suits SIU2. We needed someone with good technique, who is open to new things and can devote time to the project. We ended up asking Peter, and he accepted immediately — completing the formation of SIU2.

How 'Hong Kong' do you think your music is? And how does it reflect the local culture?

I don't know how 'Hong Kong' our music is, but one way or the other we're doing our own stuff. I'm not sure what my music is made up of either, so it's hard to say. But all of us are living in Hong Kong, and our music doesn't try to mimic any particular musical style;

so maybe this is original music — made in Hong Kong. I let it be whatever the audience hears.

How has your university training helped in your career as a composer?

University training inspires one's thoughts. As a composer, my job is to think.

Do you have plans for SIU2 in the future?

To have a good meal after the show, is a definite. And then produce a record. Friends who like our music — please remember to buy a copy!

What are your expectations for this performance?

Ng : I hope that it's a happy performance. Music should always be a beautiful thing.

Fan : Sounds simple, but really not that simple: Fun.

Lam : I hope that it will surprise the audience and at the same time break into the traditional mindset people have about Chinese musical instruments. I also hope that it explores new possibilities for performance.

Lau : Regardless of whether you're a musician or in the audience, this performance is original, and to me it is a new challenge. Hopefully we will create some chemistry on stage and bring a totally new and fresh music experience to everyone. At the same time, we hope to spark people's interests in this kind of boundary-crossing music.

Liang : Firstly I hope that the performances will run smoothly and successfully. Music-wise, I hope that SIU2 will introduce audiences to a whole new style and very unique sound. The acoustics of the venue are also very important. Hopefully the audience will be able to enjoy every single detail of our performance.

Sarreal : My expectation for SIU2's performance is that every band member will enjoy themselves, whilst performing at their best. Music's purpose is the enjoyment of both the performer and the listener.

伍卓賢 Ng Cheuk-yin

作曲 / 笙 / 鍵盤
Composer / Sheng / Keyboard

全職音樂創作人，2006年起出任香港小交響樂團駐團藝術家。於香港中文大學主修音樂，完成作曲碩士學位後，於東京國際基督教大學研修日語。伍卓賢自幼學習鋼琴，並隨陳德仁習笙。曾在香港各業餘中樂團遊走多年。喜歡流行音樂、搖滾樂、爵士樂和古典音樂等，曾為不同藝術、音樂團體及歌手創作、編曲及製作音樂，作品多不勝數。



Ng Cheuk-yin started to learn the piano at an early age and went on to study music at The Chinese University of Hong Kong. After finishing a Master's degree in Composition, he studied Japanese in Tokyo, before returning to Hong Kong to work as a composer, arranger and producer. A fan of pop, rock, jazz and classical music, Ng has been composing, arranging and producing music for numerous different musical organisations and singers. He learnt the *sheng* with Chan Tak-yan and has collaborated with many different Chinese music groups. Ng now works as a full-time composer and is Artist Associate of the Hong Kong Sinfonietta since 2006.



樊國雄 Peter Fan

鋼琴
Piano

自2003年出任香港小交響樂團鍵琴首席，樊國雄先後畢業於香港大學法律學院及香港演藝學院音樂學院，師隨郭嘉特，主修鋼琴演奏。他亦曾隨羅乃新、吳美樂、范丁、鮑力卓、白懷德等學習室樂和伴奏，並隨黃懿倫學習鋼琴教學法。曾合作的藝術家和藝團包括巴舒密、卡列拉斯、大衛·格拉斯劇團和韓國舞蹈大師洪信子。樊國雄現於香港大學音樂系與香港教育學院任鋼琴導師，出任香港管弦樂團客席鍵琴手及香港古典音樂電台RTHK 4主持。

Keyboard Principal of the Hong Kong Sinfonietta since 2003, Peter Fan studied music at the Hong Kong Academy for Performing Arts after graduating from the Law Faculty of the University of Hong Kong. While at the Academy he majored in Piano Performance under the tutelage of Gabriel Kwok. He also studied Chamber Music/Accompaniment with Nancy Loo, Mary Wu, Fan Ting, Richard Bamping and Barry Wilde, and Piano Pedagogy with Eleanor Wong. He has collaborated with renowned artists and groups such as Yuri Bashmet, José Carreras, David Glass Ensemble and Korean dance master Sin Cha Hong. He is currently a piano instructor in the Music Department of the University of Hong Kong and the Hong Kong Institute of Education, a guest keyboard player for the Hong Kong Philharmonic Orchestra and a presenter on RTHK Radio 4.

林天惠 Cass Lam

三弦
Sanxian

香港中文大學藝術系畢業，現為該校音樂系研究生，主修民族音樂學。九歲隨朱黎蓉老師學習三弦，曾隨中國音樂學院蕭劍聲教授深造。曾獲1994年校際音樂節三弦深造組及1995年雨果中樂獨奏獎冠軍。1996年與香港中樂團合作擔任三弦獨奏。



A graduate of The Chinese University of Hong Kong, with a major in Fine Arts, Cass Lam is now a postgraduate student of Ethnomusicology, also at The Chinese University of Hong Kong. She started learning *sanxian* with Zhu Lirong at the age of nine and went on to study with Professor Xiao Jiansheng at the China Conservatory of Music in Beijing. She was made the *Sanxian* Senior Champion in an inter-school competition in 1994 and received the Hugo Chinese Instrument Solo Award in 1995. In 1996 Lam was soloist with the Hong Kong Chinese Orchestra.



劉瑞中
Jason Lau

箏
Zheng

1987年起隨蔡雅絲老師學習古箏，1999年於香港中文大學建築系畢業，2002年再於該校音樂系畢業，獲一級榮譽學士學位，2006年取得民族音樂學碩士學位。劉瑞中曾應邀請前往韓國、日本及英國等地演奏古箏。

Jason Lau started learning the zheng with Choi Ngar-si in 1987. After graduating from the Architecture Department of The Chinese University of Hong Kong in 1999 he studied music, also at The Chinese University of Hong Kong, and graduated with first class honours in 2002. Lau completed his postgraduate studies in Ethnomusicology in 2006 and has been performing in concerts in Korea, Japan and England.

梁俊威
Liang Chun-wai

低音結他
Bass Guitar

1986年自學低音結他，1988年兼職為歌手伴奏，1991年起為全職樂手，合作過的音樂人包括周啟生、趙曾熹、盧東尼、Richard Yuen、杜自持、倫永亮、徐日勤、Ted Lo、包以正、葉詠詩等。2007年以器樂演奏家身份與恭碩良於香港藝術節中為香港小交響樂團世界首演伍卓賢之作品《飛》。梁俊威也是SIU2前身SIU中樂團的成員。



Liang Chun-wai taught himself the bass guitar in 1986 and has been a professional bass guitarist since 1991. He is accomplished in many different musical forms including pop, rock and jazz, as well as traditional Chinese music. A regular collaborator with local singers, musicians and musical directors, Liang has performed in over 70 cities world-wide.



Melchior Sarreal

鼓
Drums

10歲開始習鼓，1989年起在香港展開其音樂事業，成為自由身職業鼓手，曾為多位亞洲流行歌手灌錄唱片超過300張。亦參與不同藝人的巡迴及現場演出，足跡遍及亞太區、中國大陸、歐洲及美加。

Melchior Sarreal first learnt the drums at the age of 10 and began playing as a professional freelance drummer in 1989. He has played on over 300 recordings for Asian pop artists and regularly performs live. He has toured extensively within the Asia Pacific region, mainland China, Europe and the US.

宋艾樟 Aimee Sung

第一小提琴 First Violin

宋艾樟獲尤德爵士紀念基金海外獎學金，赴美國印第安納大學修讀音樂學士學位，師隨俄羅斯小提琴家列里．什柯利娃，並隨薩瓦利．里奇學習巴羅克小提琴，畢業後於中國成都及深圳隨小提琴家陳響深造。曾獲邀到日本大阪演出鋼琴三重奏，慶祝川西市成立50周年。

Aimee Sung was awarded the Sir Edward Youde Memorial Scholarship for Overseas Studies in 2005 and enrolled in the Bloomington School of Music at Indiana University. Whilst there she studied violin with Nelli Shkolnikova and baroque violin with Stanley Ritchie, and received her Bachelor's of Music in 2005. In 2006 Sung began studying with Chen Xiang in mainland China.



陳樹泉 Alvin Chan

第二小提琴 Second Violin

在奧克拉荷馬大學修讀音樂及機械工程，畢業後加入勞頓愛樂樂團任第一小提琴手，1995至1998年間任奧克拉荷馬市愛樂樂團第二小提琴手。回港後加入香港小交響樂團擔任第二小提琴助理首席，現為香港演藝學院小提琴及中提琴導師。

Alvin Chan studied Music and Mechanical Engineering at the University of Oklahoma. After graduation he played in the Lawton Philharmonic Orchestra and the Oklahoma City Philharmonic Orchestra. Since his return to Hong Kong he has performed as Second Violin Assistant Principal in the Hong Kong Sinfonietta and is currently a violin and viola tutor at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

蘇琪 So Ki

中提琴 Viola

獲香港演藝學院高級文憑，師從黃衛明；2001年獲波士頓音樂學院獎學金於該校進修，師隨帕特麗夏．麥卡地。2001至2003年間為波士頓愛樂樂團演奏，也曾於奧地利伯爾旺室樂音樂節演出。

So Ki studied under Wong Wai-ming at the Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with an Advanced Diploma. In 2001 he was awarded the Boston Conservatory Music Division Scholarship and studied at the Boston Conservatory with Patricia McCarty. He played with the Boston Philharmonic Orchestra between 2001 and 2003 and has performed in the Chamber Music Festival in Berwang, Austria.





潘穎芝
Letty Poon

大提琴
Cello

潘穎芝活躍於室樂演奏、樂隊演出、教學及學術研究工作。香港演藝學院音樂學院畢業，獲一級榮譽學士學位，再赴美國石溪大學深造，取得音樂碩士學位。師承王磊教授及著名大提琴家Colin Carr，並隨埃默森弦樂四重奏學習，現於香港大學修讀哲學博士課程。潘穎芝現為香港國際大提琴學會藝術總監。

Letty Poon graduated with a first class honours degree in Music from the Hong Kong Academy for Performing Arts. She went on to do a Master's in Music at the Stony Brook University in New York and a Master's of Philosophy in Musicology from the University of Hong Kong. An active chamber musician and orchestra member, Poon is Artistic Director of Hong Kong International Cello Association.

葛力
Ge Li

嗩吶
Suona

生於藝術世家，六歲起學習京胡演奏，13歲開始跟隨舅舅，香港中樂團嗩吶管子演奏家葛繼力學習嗩吶演奏。現於香港演藝學院修讀學士學位課程，常於校內外音樂會演出，包括2003年香港演藝學院中樂團吳華作品音樂會作京胡獨奏，2003年曾永清笛子藝術音樂會為《亂雲飛》一曲作京胡伴奏。

Ge Li started learning the *jinghu* (a string instrument made from bamboo) at the age of six. He went on to learn the *suona* at age 13, under his uncle Hong Kong Chinese Orchestra *suona* and *guanzi* musician Kot Kai-lik. Ge is currently studying at the Hong Kong Academy for Performing Arts, and regularly performs in concerts both within and outside the Academy.



連熙
John Lin

音響設計
Sound Designer

參與本地音樂工業多年，原為樂手，最近擔任錄音工程及音響設計。曾與多位本地主要歌手合作，包括許冠傑、夏韶聲、王菲及樂隊Beyond；擔任音響設計的作品包括《紅男綠女》、《飛燕金槍》及《光豬六壯士》。

John Lin has worked in the local music industry for many years, originally as a musician and more recently as a recording engineer and sound designer. He has collaborated with many major local recording artists including Sam Hui, Danny Summer, Faye Wong and Beyond, and his credits as a sound designer include *Guys and Dolls*, *Annie Get Your Gun* and *The Full Monty*.